

普通話語用與表達

田小琳教授

- 普通話語用和表達，是熟練掌握和運用普通話的重要問題，也可以說是關鍵問題。我們學習普通話的語音、詞彙、語法、修辭等等基礎知識，最後是要綜合地用在交流交際上。可以說，語用是最後的目的。

一、何謂普通話語用

- 語用學是語言學研究範圍的一門學問。今天我們研討的題目，涉及以下語言學的門類。要了解這些科學術語，讓自己有一個正確的科學的概念。

(1) 語用學：

- 主要指從語言使用者的角度來研究語言。例如，詞句的字面意義在具體語境中如何表達說話者的隱含意義；在語言交際中預設的使用會對其他人產生的效果。

(2) 修辭學：

研究提高語言表達效果的規律，這包括如何根據題旨情境，運用各種語言要素和語料，以及各種表現手法，準確恰當地表達思想感情。

修辭又分積極修辭和消極修辭。陳望道在《修辭學發凡》中提出的定義，沿用至今。

積極修辭：

又稱藝術修辭、特殊修辭。強調語言的形象性、具體性、生動性。包括辭格（比喻、比擬、借代、誇張、排比、對偶、反復、摹繪、設問、頂真、映襯、婉曲、雙關、反語等）和辭趣。

消極修辭：

又稱規範修辭、平實修辭。要求做到表達的準確和平妥。包括語音修辭、詞彙修辭、句子修辭、篇章修辭等。

(3) 語用修辭學：

- 語用學和修辭學的交叉學科。綜合運用兩門學科的理論和方法，對言語活動和話語進行分析。包括言語環境、角色關係、前提和背景，言外之意等。

(4) 詞彙語用學：

- 語用學的一個分支。研究詞彙，主要是實詞，在實際使用過程中所發生的意義變化，以及在理解這些意義變化時所涉及的推理過程。

(5) 語境理論：

- 一種語用理論。結合詞語具體出現的語言環境來研究詞語使用中的意義。

- 我們在下面舉例時，詞彙術語還會涉及到文言詞、方言詞、外來詞（包括字母詞）、社區詞等術語及概念。在規範詞典中，文言詞常會標注為（書），方言詞標注為（方），外來詞會注明外語來源。

二、普通話表達中的幾個問題

(1) 詞語意義範圍的擴大和縮小及義項增加

- 詞彙在使用過程中所表達的意義可能發生變化，一般包括三種情況：詞義的擴大、縮小、轉移。
- 普粵對比中，我們也要注意這些問題。同時，我們還提出義項增加的問題。
- 這些問題都涉及語用和表達。

1. 詞義擴大

- 詞彙的常規意義在實際的語境中，所指的範圍擴大。
- 古代漢語裏，「江」指「長江」，「河」指「黃河」，後來意義擴大，泛指江河。現代漢語裏，例如，直系親屬稱謂：「爺爺、奶奶、叔叔、姨姨、哥哥、姐姐」等，使用時都可以擴大。
- 又如：「男生、女生」，本義指「男學生、女學生」，在台灣地區有時擴大指超過學齡的男人和女人，這用法範圍也在擴大。普通話的「師傅、老師」，甚至「老闆」現在都有擴大的趨勢。就連「夫人」這個尊稱，也有不少男人用來指稱自己的妻子。（古代諸侯的妻子稱夫人，明清一二品官的妻子封為夫人。）我們是不主張亂用尊稱的，還是要尊重傳統的禮貌用法。至於「先生」可以用來尊稱女性也要了解語境。

2. 詞義縮小：

- 詞彙的常規意義在實際的語境中，所指的範圍縮小。
- 古代漢語裏，「丈人」泛指老年男子，唐代以後縮小為指「岳父」。「臭」統稱氣味，現在只指臭的難聞的味道。「勾當」原來泛指事情，現在成為貶義詞。
- 「同志」在專指同性戀者時，也是縮小的表現。要注意「同志」的用法在不同語境區別很大。孫中山先生說，「革命尚未成功，同志仍需努力。」這裏的「同志」指為共同的理想和事業奮鬥的人，同一個政黨的人。後來擴大到人們慣用的彼此之間的稱呼。在內地正規的場合，主要使用「同志」這個稱呼。

3. 義項增加：

- 義項是一個詞目分出的不同意義的項目。多義詞就有多個義項。
- 粵語中，常說某人手勢好，指的是手藝好。比普通話的「手勢」增加了義項，普通話沒有這個義項。普通話裏的「手勢」是指表示意思時用手所做的姿勢。（交通警打手勢指揮交通。）

- 再如「辛苦」一詞，常聽說：「今天長跑一千米，很辛苦。」普通話一般說「很累」。「病了一直臥床，很辛苦。」普通話應該說：「很難受。」
- 「辛苦」和「累」，意義有交叉，用起來有時有細微差別，「累」更口語化。
- （下煤礦是很辛苦的工作。/
下煤礦是很累的活兒。）

- 又如，香港人常說：「她家裏有兩個小朋友，每天照顧小朋友很忙。」這裏「小朋友」指的是她的小孩子（小孩兒）。普通話裏，「小朋友」就是指「兒童」或者對「兒童」的稱呼。沒有指稱自己孩子的義項。

- 又如「手指」，是香港社區詞。普通話叫「優盤」、「閃盤」、「快閃記憶體盤」；台灣叫「大拇哥」。香港的「手指」，台灣的「大拇哥」都是在詞的常規意義中，增加了義項。也可以說詞義發生了轉移。

- 又如「飲茶」，本是喝茶的意思，又增加義項：「到酒樓、茶樓喝茶、吃點心等。」這是粵方言對規範詞庫的貢獻。《現代漢語詞典》在這個義項前面加了（方），是說明這個義項來自方言。這個義項的意思已經進入規範詞語。

(2) 書面語和口語的語篇色彩

- 「母親、媽媽、娘、媽咪」，四個詞所指的概念內涵是一致的。但是，很多語境裏，不可以換用。黃河是中華民族的發源地，所以可以說：「黃河，我們的母親！」這句話裏「母親」不能換做「媽、娘、媽咪」。因為這四個詞有不同的修辭色彩。「媽、媽媽」是口語色彩，「娘」帶有北方農村的氣息，「媽咪」就是洋味道了。「母親」就有書面語色彩，過去寫信要稱「母親大人」。

- 香港有的詞造的很好。例如「僭建」，「僭」是個書面語比較濃的語素，表示超越本分，多用在書面語詞「僭越、僭位、僭禮」裏。「僭建」用來表示「違章建築、違規建築」，很好，又是雙音節詞。

(3) 褒義詞、貶義詞和中性詞

- 有些詞的用法，有不同社會習慣的問題。普通話裏用「郵遞員」，不用「郵差」，可能覺得「郵差」不夠尊重人。用「小姐」的稱呼，在某些語境也要注意，在餐館最好叫「服務員」。在香港，「郵差、小姐」都是可以用的稱呼，沒有這些問題。

- 詞的褒貶義用法，在不同語境裏不同，注意不要用錯，特別是貶義的用法。「策劃、檢討」，在內地原來都含有貶義，現在已經成為中性詞。
- 有時，一個詞的意義，或是中性，或是貶義。例如，「處理」。說「香港機場一天處理了三千旅客」，這個用法不妥。可以「處理問題」、「處理日常事務」，「處理」也有「處治、懲治」的義項，「依法處理違法的人」，但是不能「處理旅客」。

- 同是褒義或貶義的詞，也有語義輕重的差別，使用時要得體，不要言過其實。「缺點、毛病、錯誤」，語義輕重不同，「毛病」比「缺點」稍重，「毛病」多用於口語；「批判」比「批評」語義重；「成就」（用於重大事情）比「成績」（用於一般事情）語義重。

(4) 同形異義詞

- 粵普詞語對比中，同形異義詞是大家關注的一組。包括：「班房」、「窩心」、「油渣」、「打尖」等等。
- 例如「窩心」，北京話、東北話都是委屈的意思，心裏煩悶鬱積發洩不出來，可是吳語的蘇州話、閩語、粵語都是心裏舒服的意思，貼心的意思。這個詞南北方的用法正好相反，差異很大。普通話裏不能說「媽媽感到女兒送的禮物很窩心。」

- 再如「班房」在香港就是教室的意思。
- 香港的粵語受英語影響的時間長，「班房」是一個典型的例子。
- 「班房」在內地是牢獄、監獄的意思。坐班房就是坐監獄、蹲監獄。粵語的「班房」是英語 **classroom** 的直譯、意譯，是教室的意思。
- 如同「熱狗」（**hot dog**）一詞的直譯法。了解這個來源，對於香港「班房」一詞的疑問，就迎刃而解了。

(5) 虛詞的用法和功能

- 按教學語法體系的詞類分類，按《現代漢語詞典》（第7版）的詞類分類，虛詞包括副詞、介詞、連詞、助詞、嘆詞、擬聲詞。
- 我們注意到，在普通話裏用為動詞的「因應」，在香港還可以用為介詞（很多介詞由動詞轉化而來）：「因應大眾需要的改變，醫院拓展了服務範疇。」香港的書面中文裏，還多用「因應」作為連詞，表示採取一種措施的原因，也是一種因果關係（因應大眾需要，醫院拓展了服務範疇。）。在《現代漢語學習詞典》裏，我們在「因應」詞條下，增加了介詞和連詞的義項。《現代漢語詞典》裏沒有增加介詞、連詞的義項。

- 再如，「不如」，普通話裏有做連詞的用法，表示經過比較做出選擇，常用在複句後面的一個分句，與前一個分句的「與其」相配合。
- （與其抱怨別人，不如自己努力。）
- 如果沒有比較，就不能隨意在後一句用「不如」。
- （*今天天氣很好，不如我們去郊野公園吧。/
今天天氣熱，去行山，不如去游泳。）
- 可見，普通話裏連詞的用法，首先是要遵守形式邏輯的規則，邏輯和語法是不可分的。

(6) 慣用語、成語、諺語、歇後語中的地域差異及文化差異

- 慣用語、成語、諺語、歇後語，都是漢語詞彙裏很出彩的部分，沉澱着中華民族的文化。除了成語之外，很多都是口語中常用到的。就是成語裏，也有一部分來自民間的口語。熟練掌握這些詞語，增加自己表達的生動性，是提高自己普通話能力的重要一環。在教學和教材編寫裏，注意不夠。教師在教學中可以適當的加入，彌補不足，提高學習趣味和教學成效。

1. 慣用語：

- 通常是三音節，多表示貶義：

- 拍馬屁（擦鞋）、抬轎子
- 吹喇叭、吹牛皮
- 走後門、拉關係
- 穿小鞋、炒冷飯
- 挖牆腳、牆頭草
- 碰釘子（撞板）、半瓶醋
- 傳聲筒、小廣播
- 開夜車、拉山頭

等等

- 有些慣用語的構成，普通話和粵語是從不同的角度來反映的。普通話說「捲鋪蓋」，粵語說「執包袱」，其實都是被解僱的意思。我們看舊時的電影就知道，那時出去打工要自帶鋪蓋，被褥捲成一捲；衣物就用一塊布做包袱皮，包成一個包袱，沒有箱子。如果被解僱，就要捲鋪蓋，收拾包袱，自己帶走。「捲鋪蓋」和「執包袱」說的是一回事。改革開放以來又產生了一個同義的新詞：「炒魷魚」。大概因為時代的進步，出來打工不用自帶鋪蓋了，衣物也都放在箱子裏，舊詞不太好用了。《現代漢語詞典》（第7版）收了「炒魷魚」一詞，釋義為：「魷魚一炒就捲起來，像是捲鋪蓋」，借指解僱。

2. 成語：

- 通常是四音節，粵普有的構詞不同。
- 普通話說「掐頭去尾」，粵語說「斬頭截尾」，「掐」和「斬」對應，「去」和「截」對應，都是動詞。
- 再如，包羅萬象/包羅萬有，裝傻充愣/詐傻扮懵，黑燈瞎火/烏燈黑火等，粵普構詞都有差異。

- 來自民間口語的成語有：
 - 一口咬定、一盤散沙、齊心合力、精打細算
 - 熟能生巧、沒精打采、眉飛色舞、目不轉睛
 - 去粗取精、昂首闊步
- 表現力是很強的

- 很多成語是有來歷的，出自古籍，或者出自寓言、童話、故事。如果不能透徹了解意思，就會用錯，或者不敢用。例如：
 - 懸壺濟世、鱗次櫛比、不刊之論、差強人意
 - 萬人空巷、美輪美奐、剪燭西窗、罄竹難書
 - 程門立雪、秦晉之好、朝秦暮楚
- 這一類成語要有意識地編進中小學教材，才不會流失。
- 教師在教學上也可以適當地應用，豐富教學內容，提升教學成效。

3. 諺語：

- 諺語是在民間流傳的簡練通俗而含義深刻的固定語句。
- 普通話說「睜一隻眼，閉一隻眼」，粵語說「隻眼開隻眼閉」，這是語序不同，普通話是動賓結構，粵語是主謂結構。
- 此外，普通話的名詞前面要搭配合適的數量詞：「一隻眼」；而粵語則可以省略數詞：「隻眼」。

- 兩地社會生活的背景不同，人文歷史、地理環境、氣候條件的差異，都會形成諺語的差異。例如，普通話說：「過了這個村就沒這個店」，粵語說：「蘇州過後冇艇搭」，這是因為北方多陸路，南方多水路的關係。
- 也不是所有的普通話詞語都會有對應的粵語詞，甲地有乙地無的情況時常出現。普通話常用的「按下葫蘆浮起瓢」、「哪壺不開提哪壺」、「針尖對麥芒」，這些說法粵語便沒有對照的固定詞語，學習者要特別注意。

4. 歇後語：

- 和諺語一樣，也是固定句式，結構上好像有謎面和謎底一樣。口語中廣泛使用。粵普的區別也要注意。有時不一定有完全可以對應的詞語。主要要積累普通話裏諺語的用法。
- 喻意的歇後語：
 - 八仙過海——各顯神通
 - 大水沖了龍王廟——一家人不認識一家人
 - 千里送鵝毛——禮輕情意重
- 諧音的歇後語：
 - 小蔥拌豆腐——一清（青）二白
 - 打破砂鍋——鑿（問）到底

- 粵普的區別也要注意。粵語的歇後語，例如：
 - 冇掩雞籠——自出自入
 - 賣魚佬洗身——冇聲氣（無腥味）
 - 玻璃夾萬——有得睇冇得洗
 - 阿茂整餅——冇果樣整個樣
 - 山草藥——噏得就噏
 - 床下底劈柴——撞板

三、如何提高普通話的表達能力

- 1) 沉浸在普通話語境中，糾正發音，自覺培養語感
 - 有機會到北京及北方的語境中短期生活；
 - 在香港自己有意創造普通話語境（設立普通話日）；
 - 看普通話電視節目（時事新聞、文化旅遊、電影、電視劇）。
- 2) 積累普通話詞彙，特別是口語詞，使自己表達生動。
- 3) 注意兒化詞、輕聲詞的用法。
- 4) 熟悉普通話語法架構，避免方言影響。

- 5) 明了消極修辭的重要，詞句表達得體。
- 6) 運用「古一方一普一外」綜合比較的方法，了解詞源，理解詞義，擴展詞彙量。
 - 例如，上面說到的「班房」，「粵-普-外」對接，才能明白來源和意義。
 - 再如，「皮草」、「草」作何解，如果聯繫成語「不毛之地」便可以理解。這是「粵-古-普」比較。
 - 又如，所有字母詞，構詞許多涉及外語。UFO，直接用英文的縮寫，也可以用中文「飛碟」、「空中不明飛行體」表示，看是在什麼語境中使用。

7) 必備工具書：工具書是案頭書

- 新華字典（第12版）
- 現代漢語詞典（第7版）
- 現代漢語大詞典（即將出版）
- 現代漢語學習詞典（繁體版）
- 王力古漢語字典
- 全球華語詞典
- 外來詞詞典
- 成語詞典
- 字母詞詞典
- 網絡詞語詞典

- 語言文字是我們用於交流的工具，在生活工作學習中，人人須與不能離開。我們建立開闊的正確的語言觀，才能令我們有正確的學習態度，掌握好語言文字工具。
- 香港社會是語言多元化的社會，為我們學習多種語言、多種方言都提供了很多的機會。多掌握一門語言、一門方言，對於個人來說，都是一種財富，包括物質上和精神上。

報告完畢！
謝謝各位！